

Avril / April

French lyrics: Rémy Belleau (1527/28–1577)

English lyrics: Anonymous (1887)

German translation: Sylvie Coquillat, © Helbling

Composed by: Johannes Helbling (1836–1891)

Andantino quasi Allegretto ♩ = 152

S
A
T
B

A - vril, la grâce et le ris de Cy pris, le
Sweet month, which to us do bring glad spring, your

A - vril, la grâce et le ris de Cy pris,*) le
Sweet month, which to us do bring glad spring, your

A - vril, la grâce et le ris de Cy pris, le
Sweet month, which to us do bring the glad spring, your

B

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

April, Anmut und Lieblichkeit der Cypris, *)

4

flair et la douce ha - le a - vril, le par - fum des dieux, qui des
breath on na - ture be - ing, sweet month, your scents from a - bove, which Gods

flair, la douce ha - le a - vril, le par - fum des dieux, qui des
breath, na - ture be - ing, sweet month, your scents from a - bove, which Gods

flair, la douce ha - le a - vril, le par - fum des dieux, qui des
breath, na - ture be - ing, sweet month, your scents from a - bove, which Gods

B

Klavier/Piano

Parfum und der Atem.

April,

Wohlgeruch der Götter,

die vom

*) Cypris = Aphrodite (griechische Göttin der Liebe / Greek goddess of love)

un peu élargi / poco rit.

8 *cresc.*

cioux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent de la plai -
love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the plain to us blow -

cioux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o - deur de la plai -
love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the plain to us blow -

cioux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o - deur de la plai -
love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the plain to us blow -

cioux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o - deur de la plai -
love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the plain to us blow -

Himmelsthron den Duft der Ebene riechen, den Duft der Ebene riechen.

12 *(a tempo)*

ne. ——— A - vril, ta dou - ce main, qui du sein de la na - tu -
ing. ——— Sweet month, 'neath your soft hand, does ex - pand each ope - ning blos -

ne. ——— A - vril, ta dou - ce main, qui du sein de la na - tu -
ing. ——— Sweet month, 'neath your soft hand, does ex - pand each ope - ning blos -

ne. ——— A - vril, c'est ta dou - ce main, qui du sein de la na - tu -
ing. ——— Sweet month, 'tis 'neath your soft hand, does ex - pand each ope - ning blos -

ne. ——— A - vril, c'est ta dou - ce main, qui du sein de la na - tu -
ing. ——— Sweet month, 'tis 'neath your soft hand, does ex - pand each ope - ning blos -

April, deine zarte Hand befreit aus dem Schoß der Natur

16

re, des - serre u - ne mois - son de fleurs, de sen - bau - l'air
 som, and waft - ed up - on the air per - fumes rare, frag - rance do

re, des - serre u - ne mois - son de fleurs, em - bau - mant l'air
 som, and waft - ed up - on the air, frag - rance do

re, des - ser - re, des - serre u - ne mois - son em - bau - mant l'air
 som, and flow'r, and waft - ed, and waft - ed up the air their frag - rance do

re, des - serre u - ne mois - son de fleurs, em - bau - mant l'air
 som, and waft - ed up on the air their frag - rance do

einen Bund von Blumen und Däften, die Lüfte durchströmen

20

et la ter - A - ril, la grâce et le ris de Cy -
 o - ver us show - Sweet month, which to us do bring the glad

et la ter - A - ril, la grâce et le ris de Cy -
 o - ver us show - Sweet month, which to us do bring the glad

et la ter - A - ril, la grâce et le ris de Cy -
 o'er us show - et mont which to us do bring the glad

et la - re. A - ril, la grâce et le ris de Cy -
 er us - er. Sweet month, which to us do bring the glad

und die Erde. April, April, Anmut und Lachen der Cypris,

pris, le flair et la douce ha - lei - ne, ril, le
 spring, your breath on na - ture be - stow - ing, sweet month, your
 pris, le flair, la douce ha - lei - ne, a - ril, le
 spring, your breath, na - ture be - stow - ing, sweet month, your
 pris, le flair, la douce ha - lei - ne, a - ril, le
 spring, your breath, na - ture be - stow - ing, sweet month, your
 pris, le flair, la douce ha - lei - ne, ril, le
 spring, your breath, na - ture be - stow - ing, sweet month, your

Parfum und süße

April,

par - fum des dieux, qui des cieux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o -
 scents from a - bove, which Gods love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the
 par - fum des dieux, qui des cieux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o -
 scents from a - bove, which Gods love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the
 par - fum des dieux, qui des cieux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o -
 scents from a - bove, which Gods love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the
 par - fum des dieux, qui des cieux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o -
 scents from a - bove, which Gods love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the

Wohlgeruch der Götter,

die vom Himmelsthron den Duft der Ebene riechen,

un peu élargi / poco rit.

(a tempo)

32

deur de la plai - ne. C'est toi, cour - tois et gen - til, qui d'e -
plain to us blow - ing. The swal - lows you see and all do re -

deur de la plai - ne. C'est toi, cour - tois gen - til, qui d'e -
plain to us blow - ing. The swal - lows you see and all do re -

deur de la plai - ne. C'est toi, cour - tois gen - til, qui d'e -
plain to us blow - ing. The swal - lows you see and all do re -

deur de la plai - ne. C'est toi, cour - tois et gen - til, qui d'e -
plain to us blow - ing. The swal - lows you see and all do re -

den Duft der Ebene riechen.

und freundlich,

der die

36

xil re - ti - res ces pas sa - gè - res, ces hi - ron - del - les qui vont, et qui sont du
call from climes they sought, winter fear - ing, see, how they come from a - far, and they are the

xil re - ti - res ces pas sa - gè - res, ces hi - ron - del - les qui vont, et qui sont du
call from climes they sought, winter fear - ing, see, how they come from a - far, and they are the

xil re - ti - res ces pas sa - gè - res, ces hi - ron - del - les qui vont, et qui sont du
call from climes they sought, winter fear - ing, see, how they come from a - far, and they are the

xil re - ti - res ces pas sa - gè - res, ces hi - ron - del - les qui vont, et qui sont du
call from climes they sought, winter fear - ing, see, how they come from a - far, and they are the

Wandernden aus dem Norden auf,

die vorbeiziehenden Schwalben,

en élargissant / rit.

prin-temps les mes - sa - gè - res, du prin-temps les mes - sa - gè - res
 her-alds of spring - time near - ing, the her-alds of spring - time near - ing

Botinnen des Frühlings, Botinnen des Frühlings,

Tempo I

pp

res. A - vril, la grâce et le ris de Cy - pris, le
 ing. Sweet month, which to us do bring the glad spring, your

Anmut und Lachen der Cypris,

flair et la douce ha - lei - ne, a - vril, le par - fum de dieux, des
 breath on na - ture be - stow - ing, sweet month, your scents from above, which Gods

flair, la douce ha - lei - ne, a - vril, le par - fum de dieux, qui des
 breath, na - ture be - stow - ing, sweet month, your scents from above, which Gods

flair, la douce ha - lei - ne, a - vril, le par - fum des dieux, qui des
 breath, na - ture be - stow - ing, sweet month, your scents from above, which Gods

flair, la douce ha - lei - ne, a - vril, le par - fum de dieux, qui des
 breath, na - ture be - stow - ing, sweet month, your scents from above, which Gods

Parfum und süßer Atem.

Wohlgeruch der Götter, die vom

un peu élargi / poco rit.

cieux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o - deur de la plai - ne.
 love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the plain to us blow - ing.
 cresc.

cieux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o - deur de la plai - ne.
 love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the plain to us blow - ing.
 cresc.

cieux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o - deur de la plai - ne.
 love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the plain to us blow - ing.
 cresc.

cieux, sen - tent l'o - deur de la plai - ne, sen - tent l'o - deur de la plai - ne.
 love, come o'er the plain to us blow - ing, come o'er the plain to us blow - ing.

Himmelsthron den Duft der Ebene riechen,

den Duft der Ebene riechen.